

續俠隱記

原著 馬仲大
譯述 伍光建
校注 馬丹等



续侠隐记

大仲马原著
伍光建译述

湖南人民出版社

续侠隐记

大仲马 原著

伍光建 译述

马丹等 校注

责任编辑：钟叔河 萧屏东

*

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 江西印刷公司印刷

*

1982年9月第1版第1次印刷

字数：413,000 印张：21.75 印数：1—180,300

统一书号：10109·1478 定价：1.60 元

茅盾谈《侠隐记》、《续侠隐记》

……我在商务印书馆编译所那时（注：1923年）正在标点伍光建译的大仲马的《侠隐记》和《续侠隐记》。伍光建是根据英译本转译的，而且不是全译，有删节，可是他的译本有特点：第一，他的删节很有分寸，务求不损伤原书的精采，因此，书中的达特安和三个火枪手的不同个性在译本中非常鲜明，甚至四人说话的腔调也有个性；第二，伍光建的白话译文，既不同于中国旧小说（远之则如“三言”、“二拍”，近之则如《官场现形记》等）的文字，也不同于“五四”时期新文学的白话文，它别创一格，朴素而又风趣。由于这些原因，我选它作为我所标点加注的第二种外国名著译本。……

大仲马于一八三九年开始写历史小说，就震动了法国文坛，《达特安三部曲》的第一部《三个火枪手》（注：即《侠隐记》）于一八四四年发表，更使他的名声越过海洋。英国的大作家萨克雷读《三个火枪手》竟至废寝忘餐，非要一口气读完不可。……

——摘自茅盾的回忆录第六节《文学与政治的交错》

（据《新华月报·文摘版》1980年第4期）

【附注】我们这次重印《侠隐记》、《续侠隐记》二书，要说明一点：

《侠隐记》系以茅盾（署名沈德鸿）标点加注本为底本，完全保持原貌；《续侠隐记》则是以光绪三十三年初印本为底本，标点和注释是这次新加的。此外，我们正在组织翻译大仲马的《达特安三部曲》的第三部《小侠隐记》（即《波拉治子爵》）。

目 录

第 一 回	马萨林	1
第 二 回	巡 夜	11
第 三 回	声时代荐达特安	19
第 四 回	王后同主教	33
第 五 回	达特安同主教	41
第 六 回	四十岁之达特安	47
第 七 回	巴兰舒遇救	53
第 八 回	半个金钱之力	61
第 九 回	达特安遇阿拉密	67
第 十 回	德博理教士	74
第 十 一 回	送 说	82
第 十 二 回	达特安访颇图斯	92
第 十 三 回	颇图斯有奢望	97
第 十 四 回	摩吉堂	106
第 十 五 回	阿托士父子	112
第 十 六 回	波拉治堡	118
第 十 七 回	阿托士的外交手段	126
第 十 八 回	波孚公爵	135
第 十 九 回	波孚在狱里的行为	141
第 二 十 回	吉利模看守波孚公爵	148
第 二 十 一 回	拉勒米嘴饬	156

第二十二回	波托士夜遇丽人	164
第二十三回	司克朗	174
第二十四回	别子赠剑	186
第二十五回	波孚越狱四十法之一	193
第二十六回	达特安告奋勇	202
第二十七回	追赶波孚公爵	210
第二十八回	四侠相逢	216
第二十九回	聚会之预备	223
第三十回	折剑解围	231
第三十一回	洛奥尔救人	236
第三十二回	树林遇盗	243
第三十三回	凶恶和尚	248
第三十四回	冤家路窄	256
第三十五回	吉利模开口	261
第三十六回	洛奥尔初见王爷	266
第三十七回	杯酒调停	274
第三十八回	查理第一来信	281
第三十九回	克林维勒之来信	286
第四十回	英后求马萨林	292
第四十一回	吉士报捷	296
第四十二回	咸脱会任	303
第四十三回	慈父孝子	307
第四十四回	英后求救	315
第四十五回	可惜不杀	325
第四十六回	贺捷闹事	331
第四十七回	花子头目	344

第四十八回	布舍里之高楼	353
第四十九回	民 变	359
第五十回	围 宫	365
第五十一回	报复之策	376
第五十二回	达特安见王后	382
第五十三回	主教出险	388
第五十四回	达特安保驾	398
第五十五回	卖 草	408
第五十六回	阿托士的秘密信	415
第五十七回	苏格兰卖国王	424
第五十八回	报仇人	431
第五十九回	克林维勒	438
第六十回	四侠相遇于英国	442
第六十一回	达特安之暗号	447
第六十二回	树林会议	454
第六十三回	祝寿	461
第六十四回	达特安用计	468
第六十五回	斗 牌	478
第六十六回	伦敦护驾	483
第六十七回	维明德	489
第六十八回	改装通信	497
第六十九回	冒充木匠	504
第七十回	法场托孤	510
第七十一回	戴面具人	515
第七十二回	秘密房子	523
第七十三回	比 剑	530

第七十四回	门 电	537
第七十五回	偷 酒	546
第七十六回	逃 命	554
第七十七回	水上报仇	558
第七十八回	浮 海	564
第七十九回	同归巴黎	572
第八十回	见英王后报信	579
第八十一回	说 降	586
第八十二回	查林登	598
第八十三回	救 友	607
第八十四回	王后负义	614
第八十五回	法国真王上	619
第八十六回	阿托士被捕	623
第八十七回	囚 兽	629
第八十八回	甘明则报信	633
第八十九回	颇图斯有神力	638
第九十回	捉人替代	640
第九十一回	藏金窟	647
第九十二回	活捉马萨林	651
第九十三回	主教签约	657
第九十四回	达特安能辩	666
第九十五回	王后签约	674
第九十六回	回 望	679
第九十七回	劫 驾	685
第九十八回	四侠分歿	689

第一回 马萨林^①

话说法国红衣主教府里，有一间书房。中间一张大桌子，桌子上面摆了许多公文、书本。桌子旁边坐着一个人，一只手托着腮，在那里想得很入神。背后就是墙炉，炉里的火烧得很旺，照着那个人穿的袍子；桌上的蜡烛，照着他的脸。这个人穿着红袍，袍边缘了通花阑杆。他一个人坐在那里，脸色微带青白，眉头很皱。房里寂寞得很，一点声响也没有，只听见门外亲兵走来走去脚步声。

看官要晓得，这间房子，就是从前红衣主教立殊理^②办事的地方。现在立殊理主教已经死了，接手的人本事很不及他，只算得他的影子。这个时候，法国的情形很不好。法国的威望，是没有的了。王上的号令，是没人遵守的。国里头的世爵大臣，常要造反。外国的军队，侵入边界来。只要看看主教府里的情形，也就晓得。现在的主教既不济事，府里的地方很大，房子很多的，却没什么人。院子里虽有好多亲兵，客厅、厢房、过道一个人影子没有。巴黎城里的人，没一个不同主教反对的，很藐视他的权力。外面百姓常常放枪。这个时候，百姓有了火枪；虽然尚没十分糟蹋地方，却在街上时常放枪，仿佛是要给瑞士营同别的军人看，叫他们晓得，现在的百姓也有点力量了。

刚才说的那个红衣人，不是立殊理，是立殊理的后任，名叫马萨林。马萨林一个人坐在房里，想不出法子，又没得能力去对付当时的危险局面。这位红衣主教，一个人坐在房里，自言自语道：“他们骂我是个外国人，是个意大利人。我如果让他们，他们真要把我绞死了。这班傻子，他们不晓得，这个意大利人虽然说法国话说得不甚好，却并不是他们的仇人。那些说巴黎话说得很好听的，常拿好话去骗他们的那班人，才是他们的真仇人。”

说到这里，马萨林微微的含笑，说道：“我也晓得，得了权势的是常有危险的。他们却要晓得，我却不单是个权幸。爱西士^③手上戴了一个极好的金刚钻戒指，原是王后给他的。（译注：指英国事。）我手上戴的戒指是平常得很的，上面只刻了一个字同年月，却是在王宫教堂里给的。

（据拉波特日记所载：路易第十三^④之后，即前书之安公主^⑤，私嫁与马萨林。）难道我就让他们摆布我么？他们永远在那里喊要贬逐我，却不晓得我有手段，叫他们或喜或怒。有时我有法子叫他们喊波孚^⑥万岁；过了几时，我又设法叫他们喊王爷万岁；又过几时，我叫他们喊议院万岁。现在波孚还在威英桑地方，将来有一天，王爷是要同波孚连合起来的。还有议院……”

说到这里，马萨林露出愤恨的神气来说道：“我将来要想议院的法子。我们现在有奥林斯同满搭吉^⑦帮忙。我慢慢去收拾他们。他们现在喊驱逐马萨林，将来不久。他们就要同他们的首领闹起来。各人有各人的机会。从前立殊理在生

的时候，没人怨恨他；等他死了，人人称赞他。但是立殊理所处的地位，有时比我现在所处的还要险呢！况且他当日常常的被贬。有几趟他以为被贬之后，永远不得复位的了。好在王后是永远离不了我的。倘若我输了给百姓，让了他们，王后也是要让的。我们试试看，看他们百姓没得王上王后，他们办得什么事？假使我是个法国良家子，不是个外国的人，……”说到这里，独自出神。

原来马萨林主教所处的地位，真是十分为难。那为难的情形，日甚一日。他为人贪而尚，抽收税款抽得太重，百姓都受不住。百姓什么都没有，只有灵魂的了。灵魂是不能拍卖的。主教抽了许多税，说是充军饷，时时拿“打胜仗”去骗百姓，造了许多谣言。但是谣言是吃不饱的，百姓就很怨恨。

马萨林不独苛待百姓，还苛待县官。那时候的县官，都是用重价买来的。主教一连卖了十二个缺，还减了他们的薪俸。这班县官是恨极了，联盟起来，不许主教再添县官的缺，也不许宫里再讹他们的钱。他们约好了，如果同盟内中有一个人因为违抗丢了官，大众凑钱去帮他。

百姓对待政府的情形也不对。那年正月七号，因为政府要抽巴黎居民重税，就有七八百家商人聚会抵抗，公举十个代表人去见奥林斯公爵诉苦。这位公爵最好名誉的，接见他们。代表人说，他们已经议好了不纳新税；倘若政府派人去收，百姓是要违拒不纳的。公爵听了，好言安慰他们，说了些好好盼望减少的话，应许他们同王后说。他们临走的时候，

公爵说了一句现成话，说的是：“我们看有什么法子再说罢。”

正月九号，公举了几个为首说话的人去见主教。内中有一个说话说得很重，说得很决裂的。主教也惊异起来，说了些安慰的话，叫他们走了。他那句安慰的话，同公爵说的一样，也是：“我们想了有什么法子再说罢。”

因为要看有什么法子好想，就开了一个大臣议会，请了户部大臣来。这位户部大臣叫丹摩利^⑥。百姓因为他管户部，级恨他。此外还有恨他的缘故：

原来丹摩利的父亲叫巴狄赤，是在利昂^⑦地方开银行的。他因为倒了帐，后来就改名丹摩利。从前是立殊理主教保荐给路易第十三做户部的次官，叫他改了名，很说了几句好话。那时王上说道：“我很高兴叫他做这个官。我原要个妥当可靠的人补这个缺。先前有人说，你要保举那个光棍巴狄赤，我很不愿意。只好叫他补的了。”立殊理主教说道：

“陛下不要怕。陛下说的那个巴狄赤，已经问绞，死了许久了。”王上说道：“这么很好了。你可晓得，百姓给我个徽号，都叫我作‘公道路易’，是有道理的。”于是签了字，就派了丹摩利做户部次官，刚才说的户部大臣就是他。

再说开大臣议会的事。丹摩利赶快跑了来，神色慌张脸无人色，说是他的儿子几乎被人行刺，百姓见他夫妇出门太奢华了，当街就拦住他，很辱骂了他一顿。看官要晓得，丹摩利初到巴黎的时候，身上只得二十个法朗。现在分家，几个儿子共总分了九百万法朗；自己留下的，每年还有四万法

胡。那一天，街上的乱民看见他儿子，有人就出主意说：

“把他捉了，拿东西来挤压他。把他所吃的金子，都要挤出来。”几乎死在乱民手里。因为这件事，丹摩利心很乱，不便议事，议会只好不议了。

第二天，会长毛礼，算是法国最有胆子的人，也被百姓骂了。毛礼对百姓们说，倘若他们不听王上的号令，还要滋事，他就要在大街上搭起绞人的架子，把为首滋事的人绞死了。百姓们答他说，搭起架子来是件很好的事，他们就可以把那班剥削百姓脂膏的官绞死了。

这时巴黎扰乱得很利害。那一天是礼拜六，王后去诺搭丹教堂^⑩，有二百多个女人跟在后头，吵着说要还他们一个公道。那班女人的意思倒不是要暴动，不过要求王后可怜他们。就有王后护卫的亲兵，把那些女人推开了。王后作出很骄蹇的样子，不理他们。当天下午又开议会，议定要弹压乱民，保全王法，定了第二天正月十二号开议院。

再说开书所讲的那天日里。法国王上路易第十四^⑪那年才十岁，刚好出天花好了，借口去诺搭丹教堂谢天，派了禁兵、瑞士兵、火枪手把守王宫左右河边同新桥等处地方。王上从教堂出来，到了议院，不独从前的上谕一点没收回，仍是照旧办理，并且当日颁发了五六条新上谕，都是有害于国的。院长巴朗玛^⑫原是帮政府的，现在看见不妥，就连合议员，极力反对，大不以新税为然。王上颁了上谕之后就回宫，沿路上有许多百姓在那里看，知道王上才从议院回来，不晓得王上是帮百姓，抑或帮政府苛待百姓，一个喊万

岁的都没有。人人脸上都是很不舒服的，有几个人脸上露出痛恨的意思。

王上走过之后，街上的兵还是不退，因为恐怕百姓知道又颁了新上谕，又要闹事。果然百姓知道王上所颁的上谕把税加重了，登时聚了许多人，在那里骂主教，喊道：“推倒马萨林！”同时却恭维院长及议绅，喊道：“巴留士^④长寿！巴朗玛长寿！”百姓知道这两个议绅很替百姓诉苦，虽然没把王上劝回头，百姓们却是很感激他们两位。官长恐怕闹事，就设法去解散他们，谁知越聚越多。登时就派禁兵同瑞士兵到圣丹尼街及圣马丁街，因为那两条街聚的人最多。当下巴黎市长到了王宫，他是来报告，倘若不把兵士撤回去，不到两点钟，巴黎的百姓就要反了。

正在商议间，禁兵营的帮统甘明则进来了，号衣也扯破了，满脸都是血。王后见了很害怕，喊了一声。众人也十分着急，要听是什么情形。帮统说：禁兵一到了街上，百姓就狂怒起来，乱摇警钟。他想弄个榜样给众人看，就捉了一个为首的，分付手下送去法场正法。禁兵正拖那个人走，百姓就在市场攻打禁兵。也有拿长柄斧子的，也有掷石的，石如雨下。打得热闹时候，为首的逃了，跑到某街上，躲在人家里，把门关紧了。禁兵打开了门，找不着为首的。闹到这里，帮统带了禁兵，先回宫禀报。他们回宫的时候，有许多乱民跟着他们。有好几个受了伤，也有斧伤的，也有石伤的。帮统是眉间受的石子伤。当时政府却没力量去弹压，主教只好赶快出告示，说明兵队站街，不过是政府形式上的

事，立刻就要撤回来的。下午四点钟，果然都调回王宫。王宫左右，派了小队把守。瑞士兵、火枪手都在院子及楼下，人人脸上都很着急的，不晓得要闹到什么田地。这个，就是作者开卷说马萨林时候的情形。

再说主教独自一个人坐在书房里，心里所想的就是百姓要作乱的事。忽然间，他抬起头来看看钟，正是六点钟。他拿哨子吹了两声，帷幙后面一道私门打开了，出来一个穿黑衣裳的人，悄悄的走到主教所坐的椅背后听分付。主教知道是跟人，也不回头，说道：“白那英！什么火枪手在府值班？”白那英道：“黑营。”主教问道：“是那哨？”白那英道：“特拉维带的。”主教道：“那位兵官在大厅里？”白那英道：“达特安在那里。”主教道：“我听说是个好兵官。”白那英道：“是的。”主教道：“你去拿一身火枪营的号衣来，同我穿上了。”

跟人出去了一会，把号衣拿来。主教把身上的官衣脱了，换上一身火枪营的号衣，却很好看。穿好了，说道：

“你请达特安进来。”跟人一句不响，从大门出去了。主教一个人在房里对镜子照照，觉得很高兴。主教这时候不过四十六岁，身材是好看的，比平常人是要高一点；脸色好看，眼睛是很有精神的，鼻子略大些，眉心很宽；头发卷曲，颜色深黄，额下的须很整齐。低头看看自己两只手，那两只手他平日最是留心的，把皮手套去了；穿上一双丝手套。这个时候门开了，跟人报道：“达特安来了。”

一个兵官进了房。这位兵官有四十岁上下，身材却不甚

高，却是很合度的，两只眼闪光射人。下额的须同头发，原是黑的，现在有点灰色了。大约黑头发的人，饮食太考究，或是太不考究，头发都会变这样颜色的。达特安进了房，登时就记得他好些年前进来过，见过立殊理主教。

达特安进得房来，看见一个他部下的火枪手，就留心细看，才晓得是主教改了装，就站在那里，样子是很恭敬、很大方的。主教很留心看达特安，过了一会，说道：“你就是达特安？”达特安道：“是的。”马萨林两眼还是不停的看，看他满脸精神，很是个有本事的人。达特安是经过多少阅历的了，只管随他看，一点也不难过。后来主教说道：“我要你跟我一路走，其实是我要跟你一路走。”达特安道：“我就照办。”主教道：“我要看看王宫左右前后的兵布置得怎么样。你看我会遇险么？”达特安很诧异的问道：“遇险么？有什么险？”主教道：“有人说百姓反了。”达特安道：“百姓见了御前火枪营，是很恭敬的。假使他们要动手的话，我只要有三四个火枪手跟住我，我们就可以把一百个乱民赶跑了。”

主教道：“难道你不晓得甘明则受了伤么？”达特安道：“甘明则是在禁兵营，不是在火枪营的。”主教微笑说道：“你的意思是说火枪营比禁兵营好？”达特安道：“各人自然都说是自己的营好。”主教道：“我却不然。我脱了自己的号衣，换穿了你们的号衣。”达特安道：“主教太谦了。”又说道：“我说句实话，我如果穿了主教的袍子，我万不肯去穿别的衣服了。主教道：“不过今天晚上，穿了主教的袍子，